

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|---|
| Grado: | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| Doble Grado: | |
| Asignatura: | TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INVERSA B: ALEMÁN |
| Módulo: | 4 |
| Departamento: | FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
| Semestre: | 7 |
| Créditos totales: | 6 |
| Curso: | CUARTO |
| Carácter: | OBLIGATORIO |
| Lengua de impartición: | ESPAÑOL/ALEMÁN |

| | | |
|---|-----------|------------|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 50% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | - |

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura:

CHRISTIANE LIMBACH

2.2. Profesores

| | |
|-----------------------------|---|
| Nombre: | CHRISTIANELIMBACH |
| Centro: | FACULTAD DE HUMANIDADES |
| Departamento: | FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN |
| Área: | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| Categoría: | AYUDANTE DOCTOR |
| Horario de tutorías: | POR DETERMINAR |
| Número de despacho: | EDIFICIO 14, TERCERA PLANTA, DESPACHO 20 |
| E-mail: | clim@upo.es |
| Teléfono: | 954 977 347 |

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El anclaje de esta asignatura en el 7º cuatrimestre del grado (al igual que la Traducción Especializada II) supone un grado de formación y competencias lingüísticas y traductológicas notable que habrá adquirido ya el alumnado. Por ello pretende como objetivo principal enfrentar a los alumnos con la traducción de textos españoles, tanto no especializados como especializados, al alemán, en un contexto similar al que pudiera representar un encargo de traducción real.

No obstante, la presunción de formación previa no puede ocultar que se trata de la primera y única asignatura del currículo que nominalmente se ocupa de traducción inversa a la lengua B. Por ello y por la experiencia acumulada se atenderá simultáneamente a la formación complementaria en lengua y redacción en alemán y al análisis contrastivo y soluciones traductivas derivadas de aquellos.

Enumeración de los objetivos:

- Adquirir la capacidad de análisis, comprensión e interpretación del sentido en textos españoles de distintos géneros.
- Identificar los principales problemas interlingüísticos entre el par de lenguas alemán y español, así como habituarse a las técnicas de solución.
- Redactar con corrección textos alemanes de dificultad creciente sobre los temas propuestos.
- Realizar mediante el uso de herramientas adecuadas (recursos informáticos, terminológicos y documentales), traducciones razonadas inversas de textos no especializados y especializados del alemán en un nivel progresivo de dificultad.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas tratados.
- Desarrollar las técnicas traductológicas para enfrentarse a los textos mencionados.
- Perfeccionar las competencias en la lengua alemana oral y escrita
- Desarrollar la capacidad de improvisar, reverbalar y proponer alternativas en alemán oral y escrito en referencia a los textos propuestos en español.
- Ampliar los conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países de lengua alemana.

GUÍA DOCENTE

3.2. Aportaciones al plan formativo

La Traducción Inversa, hacia la lengua B, supone una continuidad relativa de las asignaturas de traducción especializada que se impartían en la anterior licenciatura y que sumaban 24 créditos de traducción directa e inversa en los dos cursos finales.

A pesar de seis cursos cuatrimestrales específicos de lengua instrumental y de otras asignaturas específicas es muy probable que los alumnos presenten lagunas y, especialmente, falta de fluidez en el manejo de la lengua B (aún más en el caso del alemán por la escasa base preuniversitaria). Es igualmente previsible que los alumnos hayan trabajado en la mayoría de las asignaturas en la perspectiva de la traducción directa. Y sin embargo la práctica de la traducción profesional y también otras salidas profesionales como la docencia, la mediación, el marketing ... les exigirá la suficiente competencia expresiva en lengua alemana para resolver situaciones profesionales reales. Esta asignatura persigue que el alumno adquiera esa fluidez en el uso oral y escrito de la lengua alemana, así como reconocer y utilizar las técnicas de traducción más habituales en los casos de disparidad contrastiva (anisomorfía) entre las lenguas española y alemana.

Es evidente que los objetivos, técnicas y producto evaluable de esta asignatura tiene su base necesaria en la competencia sobre la propia lengua (lengua española, lingüística aplicada y análisis de textos) y en el aprendizaje ya efectuado en lengua alemana, competencias ambas cuya mejora no deberá abandonarse en este nivel.

A su vez, la traducción inversa se apoyará y contrastará con la asignatura de Traducción Especializada que se imparte simultáneamente, por cuanto los problemas interlingüísticos allí detectados en una de ellas pueden auxiliar sistemáticamente los planteamientos de la otra.

No es descartable su importancia teórica y práctica para el Trabajo de Fin de Grado y las Prácticas en Empresa.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es necesario que los alumnos posean, antes de abordar esta asignatura, un conocimiento de la lengua alemana equivalente al nivel B2 del marco europeo de referencia, aunque es recomendable un nivel superior.

El alumno deberá poseer además gran capacidad crítica en el uso oral y escrito de la lengua española así como capacidad analítica del discurso y de la sintaxis alemana para afrontar la redacción de la traducción inversa.

Se espera del alumnado el contacto permanente, a través de los medios de comunicación

GUÍA DOCENTE

y personales, con la actualidad de los países de lengua alemana.

Son indicios de preparación las calificaciones positivas en las asignaturas de lengua instrumental, así como en las asignaturas de Introducción a la Traducción de la lengua alemana (B) y de Traducción especializada (I) Alemán

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

En correspondencia con los objetivos que se han señalado se determinan una serie de competencias y destrezas que deberá poseer el alumno a la finalización de los estudios de grado y que deberá someter a evaluación.

De acuerdo a la Memoria del Grado estas competencias se concretan en tres bloques y dentro de cada cual se persiguen en esta asignatura las siguientes

Competencias transversales:

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar capacidades de análisis y síntesis.
- Establecer alternativas y justificar las decisiones.
- Desarrollar la capacidad de buscar información e investigar

Competencias profesionales generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en lengua alemana
- Traducir textos escritos en lengua alemana
- Corregir y editar textos redactados en español y en alemán.
- Mediar entre personas provenientes de estas lenguas y culturas.
- Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

GUÍA DOCENTE

Competencias profesionales específicas

- Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.
- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Enseñar lenguas extranjeras.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas

- Desarrollar razonamientos críticos.
- Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada.
- Comunicarse por escrito en la lengua A y la Lengua B usando la terminología y las técnicas adecuadas.
- Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
- Generar soluciones con método y con creatividad
- Tomar decisiones entre distintas posibilidades y justificarlas
- Aprender con autonomía.
- Trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de los resultados

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares

- Analizar y sintetizar textos de distinta etiología en alemán y español.
- Analizar funciones textuales, contextuales y skopos en el proceso de traducción.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Capacidad de diseñar y gestionar proyectos de traducción con los recursos técnicos y humanos a su disposición.
- Dominar estrategias de traducción inversa con consciencia de sus posibilidades, límites y utilizar estrategias de compensación
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Producir traducciones fluidas y correctas del español al alemán.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de gestionar la información.

GUÍA DOCENTE

- Dominar el uso propio y ajeno de la información y sus consecuencias.

Profesionales

- Saber interpretar el encargo de traducción
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

“Análisis y traducción A/B de textos de temática especializada y no especializada con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales. Estudio y aplicación de las técnicas básicas de traducción inversa A/B. Iniciación a la práctica profesional.”

1 - Presentación de la asignatura: Definición teórica y problemas.

2.- Presentación, análisis y aplicación de las técnicas específicas de traducción inversa del español al alemán, según se concretan en la parte específica de la guía docente.

3.- Análisis textual específico (macro- y microestructura) de los textos propuestos para la traducción inversa.

- Reconocimiento de las características distintivas del texto en una y otra lengua.

GUÍA DOCENTE

- Identificación de los problemas específicos en léxico, sintaxis y estructura textual.
- Análisis del contexto desde el punto de vista social y pragmático en que se insertan los textos.
- Localización de textos paralelos, bases de datos y su aplicación y contraste.
- Establecimiento de rutinas de traducción específicas de la traducción inversa frente a la directa.
- Alternativas en la traducción y justificación de las propuestas.
- Ampliación de la capacidad de búsqueda de las fuentes documentales, bibliográficas y digitales, así como análisis crítico de las fuentes.

4.- Textos de práctica para la traducción inversa

- **Textos turísticos**
- “ **periodísticos de política y sociedad**
- “ **publicitarios**
- “ **sobre el medio ambiente**
- “ **de marketing**
- “ **de divulgación científico-técnica**
- “ **de correspondencia comercial**
- **El lenguaje jurídico**
- **Contratos básicos (compraventa)**
- **El lenguaje administrativo**

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Enseñanzas básicas dirigidas por el profesor.

GUÍA DOCENTE

La orientación de la asignatura es eminentemente práctica. No obstante, se asentarán y en su caso se ampliarán las bases teóricas adquiridas en cursos anteriores. Por este motivo se procederá a una explicación sistemática de las cuestiones teóricas en sus dimensiones lingüísticas, pragmáticas, socioculturales y traductológicas de la disciplina. Esta explicación tendrá aplicación práctica en textos específicos. En su caso se propondrán a los alumnos lecturas teóricas y ejercicios prácticos que le ayuden a la comprensión del fenómeno y fomenten el trabajo personal.

2. Contenidos teórico-básicos específicos y contrastivos

1. Composición y derivación léxicas en español y alemán
2. El comportamiento del paréntesis nominal. La flexión en el conjunto del sintagma. El comportamiento del paréntesis preposicional
3. La estructura de frase dependiendo del verbo (separables, formas compuestas, pasiva...)
4. Las estructuras con verbos de función y el estilo nominal
5. El adverbio pronominal.
6. El paréntesis verbal
7. Las frases relativas y las atributivas imbricadas.
8. Estructuras isomórficas y anisomórficas en la traducción
9. La traducción intersemiótica, paráfrasis, síntesis y ampliación
10. Retórica contrastiva léxica, sintáctica y textual: coherencia y cohesión

Sesiones de prácticas y desarrollo

Las sesiones de prácticas y desarrollo tendrán dos ejes de configuración:

1. Análisis de traducción de los textos propuestos por el profesor con especial incidencia en la aplicación de los recursos teóricos explicados. Tratamiento de las dificultades específicas en léxico, colocaciones, idiomas y referencias culturales, paremias, sintaxis... estructura y coherencia textuales. Tratamiento de los errores típicos de la traducción inversa. Los recursos técnicos y estilísticos en la traducción inversa.
2. Ejercicios complementarios en torno a la competencia en lengua alemana, tales como resúmenes orales y escritos, transcripciones, redacción... Esta línea de actividad estará ligada al trabajo evaluable individual del alumno.

Comunes a ambos tipos de sesiones son los siguientes principios:

- Los estudiantes deberán preparar regularmente fuera de clase, individualmente o en grupo, tareas de documentación y de traducción sobre los textos facilitados o indicados por el profesor.

GUÍA DOCENTE

- En clase se debatirá sobre las dificultades específicas de los textos y sobre las propuestas de solución. Se hará especial hincapié en el razonamiento y justificación de las decisiones tomadas en las traducciones.
- De las conclusiones se fomentará el debate en grupo y se deducirán competencias estratégicas y técnicas concretas.
- En su caso deberán los estudiantes elaborar glosarios y realizar búsquedas de textos paralelos.
- Además de los géneros de texto ya indicados se tomarán en consideración, de forma intermitente, situaciones o acontecimientos referidos a los países de lengua alemana y española que impliquen valores de actualidad y socioculturales.

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación de esta asignatura en primera convocatoria es continua y a fin de integrar en la evaluación tanto la valoración de producto final como el componente de progreso se tendrán en cuenta los siguientes factores:

Trabajos individuales (25 %): A lo largo del cuatrimestre se adjudicará un trabajo quincenal de traducción individual o de actividades de redacción, documentación y análisis relacionadas con la traducción de textos al alemán. Encargo y respuesta serán realizados a través de la WebCT de la asignatura.

Trabajos en grupo (15 %): A lo largo del semestre se adjudicarán al menos dos trabajos en grupo de traducción o actividades de documentación, análisis o aplicación de conocimientos, trabajos que irán seguidos de exposición en clase. El grupo no podrá constar de menos de dos ni de más de cinco alumnos. Los miembros de cada grupo comunicarán al profesor, razonadamente, la exclusión del alumno que haya dado muestras de falta de cooperación o aportación. De igual forma a petición propia y razonadamente un alumno podrá autoexcluirse del grupo inicial. En tales casos deberá aportarse un trabajo personal sustitutivo acordado con el profesor.

Participación activa y positiva en clase (10 %)

GUÍA DOCENTE

Examen parcial (50%)

El examen parcial consistirá en un encargo de traducción del español al alemán de un texto especializado de aprox. 220 palabras y una duración de dos horas. La propuesta de traducción deberá ir acompañada de una justificación sobre las soluciones adoptadas sobre una base lingüística y traductológica del supuesto. Para la traducción del texto se podrán usar fuentes en papel y se podrá tener acceso a recursos electrónicos, en la forma que establezca el equipo docente.

Compensación de factores de evaluación: La nota final de la asignatura será la media aritmética ponderada de los factores que se han señalado. Para poder efectuar la media será preciso, no obstante, que el examen final por un lado y el resto de factores prácticos, por otro, alcancen la calificación mínima de 5 sobre 10.

SEGUNDA CONVOCATORIA

En la segunda convocatoria, los alumnos que no hayan superado la asignatura en primera convocatoria deberán presentarse a las respectivas partes individuales no aprobadas. El examen parcial de la segunda convocatoria tendrá características similares al examen parcial de la primera convocatoria.

Se guardarán las partes porcentuales aprobadas de la primera convocatoria, por lo que a la nota que se obtenga en esta prueba se le aplicará el tanto por ciento que estuviera suspenso en la primera convocatoria y se hará la media correspondiente con el resto de partes que estén ya aprobadas.

Si el estudiante no siguió el proceso de evaluación continua, o no superó ninguna de las pruebas de evaluación incluidas en el mismo, en la/s prueba/s de evaluación correspondiente a la convocatoria de recuperación curso se le evaluará del total de los conocimientos que figuran en la guía docente, a efectos de optar por el 100 % de la calificación total de la asignatura.

---ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD O QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO ASISTAN A CLASE---

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su acuerdo académico, o aquellos que por causa debidamente justificada no asistan a clase, deberán comunicar su situación al profesor responsable antes del fin del periodo de docencia presencial. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en un examen de traducción inversa general y otro de traducción inversa especializada.

Los alumnos de la Universidad Pablo de Olavide que se encuentren en programas de movilidad y que **estén matriculados de la asignatura y no la hayan incluido en su**

GUÍA DOCENTE

acuerdo académico, o aquellos que **por causa debidamente justificada** no asistan a clase, deberán comunicar al equipo docente **su situación en las tres primeras semanas del semestre**. Podrán seguir su contenido a través de la WebCT, realizar consultas sobre la asignatura mediante el correo electrónico de esta plataforma y acudir a las tutorías presenciales si les es posible, pero no podrán someterse a la evaluación continua ni tener tareas o atención diferentes a las del resto de los estudiantes. Su evaluación consistirá, tanto en primera como en segunda convocatoria, en un examen de traducción inversa general y otro de traducción inversa especializada de similares características a lo que se haya visto en clase. La prueba supondrá el **100%** de la calificación de la asignatura.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Arntz, R.-(1982). *Methoden der fachsprachlichen Übersetzerausbildung im Sprachenpaar Spanisch und Deutsch*, en Richart, J. R. et al. „Fremdsprachenforschung und -lehre“ pp. 109-122 Tübinger Beiträge der Linguistik
- Arntz, R.; Picht, H.; Mayer, F. (2004). *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Olms.
- Baxmann-Krafft, E.-M./Herzog, G. (1999): *Normen für Übersetzer und technische Autoren*. Berlin: Deutsches Institut für Normung.
- Cruz Trainor, M. M. (2004) *Traducción inversa: una realidad* en TRANS n°8, pp. 53-60.
- Dreyer, H & Schmitt, R.(1985) *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Verlag für Deutsch, München
- Holz-Mänttari, J.- (1985) *Interkulturelle Kommunikation und Translation*, en Rehbein, J. (ed) „Interkulturelle Kommunikatoion“, Narr Tübingen
- Hönig, H. G. & Kußmaul, P (1984) *Strategie der Übersetzung, ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Narr, Tübingen
- Kelly, D. et al. (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Atgrio, Granada

GUÍA DOCENTE

- Koller, W. (1997) *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Quelle & Meyer, Wiesbaden
- Nord, C. (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Heidelberg: Groos, 3. Aufl. 1995
- Stewart, D. (2000) *Poor relations and Black Sheep in Translation Studies* en TARGET, n° 2 (vol 12) pp. 205-228
- Winay, J. P. & Darbelnet, J.(1958, reimp. 1977)- *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris
- Wilss, W.- (1996) *Übersetzungsunterricht*, Narr Tübingen
- Wotjak, G. & Schmidt, H. (1997) *Models of translation*, Vervuert, Frankfurt a. M.